

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

E vidhamulanaina-SankarAbharaNaM

In the kRti ‘Evidhamulanaina kAni’ – rAga SankarAbharaNaM, SrI tyAgarAja pleads with Lord to protect him anyhow.

- P E vidhamulan(ai)na kAni nann-
(‘E)lukona manasu rAdA rAma
- A bhAvinci jUcupaTla nIvE
brOva valenu kAni vEr(e)vvaru (E)
- C1 pAvana rUpa parAtpara ²nI pAda
sEvanu ³kOriti(y)I bhU-surulanu
nI vale karuNA nidhiyai brOcina
dEvatal(e)varurA rAma (E)
- C2 dIna dayApara mUrtivi nIv(a)ni
nE nera nammitirA adi gAkanu
dAnava garva vidAraNa nEnu
sadA ninu vEDitirA rAma (E)
- C3 ⁴sAkshAtkAramu nIvE nIdu
⁵kaTAKshamu lEka(y)evaru bratikiri jagat-
sAkshi(y)aina ⁶jIvanaja daL(A)yat-
(A)ksha tyAgarAja paksha ipuD(E)

Gist

O Lord SrI rAma! O Lord of Holy form! O Supreme Lord Beyond Everything! O Destroyer of arrogance of demons! O Lord with elongated eyes like Lotus petal! O Witness of the Universe! O Lord who is on the side of this tyAgarAja!

Won’t You condescend to govern me now by any means whatsoever?

As regards my own feelings, You alone should protect me; otherwise, who else is there?

I desired service of Your Holy feet.
Which are the other Gods who, becoming Ocean of Mercy like You,
protected these brAhmaNas?
I totally trusted that You are the Lord who is most merciful towards the
humble.
I always entreated You.
You alone are the Lord manifest in this World.
Whoever survived without Your grace?

Word-by-word Meaning

P O Lord SrI rAma! Won't You condescend (manasu rAdA) to govern
(Elukona) me (nannu) (nannElukona) by any (E) means (vidhamulanu)
whatsoever (aina kAni) (vidhamulanaina)?

A As regards (paTla) my own feelings (bhAvinci jUDu) (jUcupaTla), You
alone (nIvE) should protect (brOva valenu) me; otherwise (kAni), who (evvaru)
else (vEru) (vErevvaru) is there?

O Lord SrI rAma! Won't You condescend to govern me by any means
whatsoever?

C1 O Lord of Holy (pAvana) form (rUpa)! O Supreme Lord Beyond
Everything (parAtpara)! I desired (kOriti) service (sEvanu) of Your (nI) Holy feet
(pAda);

O Lord SrI rAma! Which are the other (evarurA) Gods (dEvatalu)
(dEvatalevarurA) who, becoming Ocean (nidhi) (nidhiyai) of Mercy (karuNA) like
You (nI vale), protected (brOcina) these (I) (kOritiyI) brAhmaNas (bhU-
surulanu)?

O Lord SrI rAma! Won't You condescend to govern me by any means
whatsoever?

C2 I (nE) totally (nera) (literally much) trusted (nammitirA) that (ani) You
(nIvu) (nIvani) are the Lord (mUrtivi) (literally form) who is most merciful
(dayApara) towards the humble (dIna);

further (adi gAkanu), O Lord SrI rAma - Destroyer (vidAraNa) of
arrogance (garva) of demons (dAnava)! I (nEnu) always (sada) entreated
(vEDitirA) You (ninu);

O Lord SrI rAma! Won't You condescend to govern me by any means
whatsoever?

C3 You alone (nIvE) are the Lord manifest (sAkshAtkAramu) in this World;
whoever (evaru) survived (bratikiri) without (IEka) (IEkayevvaru) Your (nIdu)
grace (kaTAKshamu) (literally side glance)?

O Lord with elongated (Ayata) eyes (aksha) like Lotus - born of water
(jIvanaja) - petal (daLa) (daLAyatAksha) who (aina) is the witness (sAkshi)
(sAkshiyaina) of the Universe (jagat)! O Lord who is on the side (paksha) of this
tyAgarAja!

O Lord SrI rAma! Won't You condescend to govern me now (ipuDu) by
any means whatsoever?

Notes –

Variations –

¹ – Elukona manasu rAdA – ElukO manasu rAdA : As ' Elukona manasu
rAdA' is appropriate, the same has been adopted here.

² – nI pAda – nI pada.

³ – kOritiyI – kOritiyE – kOritira : As 'kOritiyI' seems to be more appropriate, the same has been adopted here.

⁴ – sAkshAtkAramu – sAkshAtkAramuna.

⁵ - kaTAkshamu lEkayevuru – kaTAkshamu lEkevaru.

References –

Comments -

⁶ – jIvanaja – 'jIvana' also means 'water' – life giver; therefore 'jIvanaja' means Lotus – water born.

Devanagari

- प. ए विधमुल(नै)न कानि
न(न्ने)लुकोन मनसु रादा राम
अ. भाविञ्चि जूचुपट्ल नीवे
ब्रोव वलेनु कानि वे(रे)व्वरु (ए)
- च1. पावन रूप परात्पर नी पाद
सेवनु कोरिति(यी) भू-सुरुलनु
नी वले करुणा निधियै ब्रोचिन
देवत(ले)वरुरा राम (ए)
- च2. दीन दयापर मूर्तिवि नीवनि
ने नेर नम्मितिरा अदि गाकनु
दानव गर्व विदारण नेनु
सदा निनु वेडितिरा राम (ए)
- च3. साक्षात्कारमु नीवे नीदु
कटाक्षमु लेक(ये)वरु ब्रतिकिरि जगत्-
साक्षियैन जीवनज द(ळा)य-
(ता)क्ष त्यागराज पक्ष इपु(डे)

English with Special Characters

- pa. ē vidhamula(nai)na kāni
na(nnē)lukona manasu rādā rāma
a. bhāviñci jūcupaṭṭla nīvē
brōva valenu kāni vē(re)vvaru (ē)

- ca1. pāvana rūpa parātpara nī pāda
 sēvanu kōriti(yī) bhū-surulanu
 nī vale karuṇā nidhiyai brōcina
 dēvata(le)varurā rāma (ē)
- ca2. dīna dayāpara mūrtivi nīvani
 nē nera nammitirā adi gākanu
 dānava garva vidāraṇa nēnu
 sadā ninu vēḍitirā rāma (ē)
- ca3. sākṣātkāramu nīvē nīdu
 kaṭākṣamu lēka(ye)varu bratikiri jagat-
 sākṣiyaina jīvanaja da(lā)ya-
 (tā)kṣa tyāgarāja pakṣa ipu(ḍē)

Telugu

- ప. ఏ విధముల(నై)న కాని
 న(న్నే)లుకొన మనసు రాదా రామ
 అ. భావిజ్ఞి జూచుపట్ల నీవే
 బ్రోవ వలెను కాని వే(రె)వ్వరు (ఏ)
- చ1. పావన రూప పరాత్పర నీ పాద
 సేవను కోరితి(యీ) భూ-సురులను
 నీ వలె కరుణా నిధియై బ్రోచిన
 దేవత(లె)వరురా రామ (ఏ)
- చ2. దీన దయాపర మూర్తివి నీవని
 నే నెర నమ్మితిరా అది గాకను
 దానవ గర్వ విదారణ నేను
 సదా నిను వేడితిరా రామ (ఏ)
- చ3. సాక్షాత్కారము నీవే నీదు
 కటాక్షము లేక(యె)వరు బ్రతికిరి జగత్-
 సాక్షి యైన జీవనజ ద(ళా)య-
 (తా)క్ష త్యాగరాజ పక్ష ఇపు(డే)

Tamil

- ப. ஏ வித⁴முல(னை)ன காணி நன்-
(னே)லுகொன மனஸு ராதா³ ராம
அ. பா⁴விஞ்சி ஜ¹சுபட்ல நீவே
ப்³ரோவ வலெனு காணி வே(ரெ)வ்வரு (ஏ)
- ச1. பாவன ரூப பராத்பர நீ பாத³
ஸேவனு கோரிதி(யீ) பூ-ஸுருலனு
நீ வலெ கருணா நிதி⁴யை ப்³ரோசின
தே³வத(லெ)வருரா ராம (ஏ)
- ச2. தீ³ன த³யாபர மூர்திவி நீ(வ)னி
நே நெர நம்மிதிரா அதி³ கா³கனு
தா³னவ க³ர்வ விதா³ரண நேனு
ஸதா³ நிணு வேடி³திரா ராம (ஏ)
- ச3. ஸாக்ஷாத்காரமு நீவே நீது³
கடாக்ஷமு லேக(யெ)வரு ப்³ரதிகிரி ஜக³த்-
ஸாக்ஷியைன ஜீவனஜ த³(ளா)ய-
(தா)க்ஷ த்யாக³ராஜ பக்ஷ இபு(டே³)

எவ்விதமாயினும் என்னை
யாண்டுகொள்ள மனது வாராதோ, இராமா?

உணர்ந்து பார்க்கையில், நீயே
காக்கவேண்டுமேயன்றி, வேறு யார்?
எவ்விதமாயினும் என்னை
யாண்டுகொள்ள மனது வாராதோ, இராமா?

1. புனித உருவத்தோனே! பராபரனே! உனது திருவடி
சேவையினைக் கோரினேன்; இவ்வந்தணர்களை
உன்னைப் போன்று, கருணைக் கடலாகி, காத்த
கடவுள்கள் எவரய்யா, இராமா?
எவ்விதமாயினும் என்னை
யாண்டுகொள்ள மனது வாராதோ, இராமா?
2. எளியோருக்கு மிக்கு கருணை புரியும் கடவுள் நீயென
நான் மிக்கு நம்பினேனய்யா; அஃதன்றி,
அரக்கர்களின் செருக்கினை அடக்கியோனே! நான்
எப்போழ்தும் உன்னை வேண்டினேனய்யா, இராமா!
எவ்விதமாயினும் என்னை
யாண்டுகொள்ள மனது வாராதோ, இராமா?
3. கண்ணெதிரில் தோன்றுபவன் நீயே; உனது
கடைக்கண் பார்வையின்றி யார் பிழைத்தனர்? பல்லுலக
சாட்சியாகிய, தாமரையிதழ் நிகர் நீண்ட
கண்களோனே! தியாகராசனின் பக்கமிருப்பவனே!
இப்போழ்து எவ்விதமாயினும் என்னை
யாண்டுகொள்ள மனது வாராதோ, இராமா?

Kannada

ಪ. ಏ ವಿಧಮುಲ(ನೈ)ನ ಕಾನಿ

ನ(ನೈ)ಲುಕೊನ ಮನಸು ರಾದಾ ರಾಮ

ಅ. ಭಾವಿಇಷ್ಟಿ ಜೂಚುಪಟ್ಟ ನೀವೇ

ಬ್ರೋವ ವಲೆನು ಕಾನಿ ವೇ(ರೆ)ವ್ವರು (ಏ)

ಚಗ. ಪಾವನ ರೂಪ ಪರಾತ್ಪರ ನೀ ಪಾದ

ಸೇವನು ಕೋರಿತಿ(ಯೀ) ಭೂ-ಸುರುಲನು

ನೀ ವಲೆ ಕರುಣಾ ನಿಧಿಯೈ ಬ್ರೋಚಿನ

ದೇವತ(ಲಿ)ವರುರಾ ರಾಮ (ಏ)

ಚ೨. ದೀನ ದಯಾಪರ ಮೂರ್ತಿವಿ ನೀವನಿ

ನೇ ನೆರ ನಮ್ಮಿತಿರಾ ಅದಿ ಗಾಕನು

ದಾನವ ಗೆರ್ವ ವಿಧಾರಣ ನೇನು

ಸದಾ ನಿನು ವೇಡಿತಿರಾ ರಾಮ (ಏ)

ಚ೩. ಸಾಕ್ಷಾತ್ಕಾರಮು ನೀವೇ ನೀದು

ಕಟಾಕ್ಷಮು ಲೇಕ(ಯೆ)ವರು ಬ್ರತಿಕಿರಿ ಜಗತ್-

ಸಾಕ್ಷಿಯೈನ ಜೀವನಜ ದ(ಳಾ)ಯ-

(ತಾ)ಕ್ಷ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಪಕ್ಷ ಇಪು(ಡೇ)

Malayalam

೪. ಏ ವಿಧಮುಲ(ನೈ)ನ ಕಾನಿ

ನ(ನೈ)ಲುಕೊನ ಮನಸು ರಾದಾ ರಾಮ

ಅ. ಭಾವಿಇಷ್ಟಿ ಜೂಚುಪಟ್ಟ ನೀವೇ

ಬ್ರೋವ ವಲೆನು ಕಾನಿ ವೇ(ರೆ)ವ್ವರು (ಏ)

ಚ೨. ದೀನ ದಯಾಪರ ಮೂರ್ತಿವಿ ನೀವನಿ

ನೇ ನೆರ ನಮ್ಮಿತಿರಾ ಅದಿ ಗಾಕನು

ದಾನವ ಗೆರ್ವ ವಿಧಾರಣ ನೇನು

ಸದಾ ನಿನು ವೇಡಿತಿರಾ ರಾಮ (ಏ)

ಚ೩. ಸಾಕ್ಷಾತ್ಕಾರಮು ನೀವೇ ನೀದು

ಕಟಾಕ್ಷಮು ಲೇಕ(ಯೆ)ವರು ಬ್ರತಿಕಿರಿ ಜಗತ್-

ಸಾಕ್ಷಿಯೈನ ಜೀವನಜ ದ(ಳಾ)ಯ-

(ತಾ)ಕ್ಷ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಪಕ್ಷ ಇಪು(ಡೇ)

ಚ೩. ಸಾಕ್ಷಾತ್ಕಾರಮು ನೀವೇ ನೀದು

ಕಟಾಕ್ಷಮು ಲೇಕ(ಯೆ)ವರು ಬ್ರತಿಕಿರಿ ಜಗತ್-

സാക്ഷിയെയെന ജീവനജ ദ(ളാ)യ-
(താ)ക്ഷ ത്യാഗരാജ പക്ഷ ഇപു(ഡേ)

Assamese

പ. എ വിധമുല(നൈ)ന കാനി

ന(ന്നെ)ലുകോന മനസു രാദാ രാമ

അ. ഭാവിഷിഃ ജൂചുപട്ടു നീരേ

രോര രലേനു കാനി രേ(രേ)ർരർ (എ)

ച1. പാവന രൂപ പരാജ്വര നീ പാദ

സേരനു കോരിതി(യീ) ഭൂ-സൂരൂലനു

നീ രലേ കരൂണാ നിധിയേ രോചിന

ദേരത(ലേ)ർരർ രാമ (എ)

ച2. ദീന ദയാപര മൂർതിരി നീരനി

നേ നേര നസ്മിതിരാ അദി ഗാകനു

ദാനര ഗർ രിദാർണ നേനു

സദാ നിനു രേദിതിരാ രാമ (എ)

ച3. സാക്ഷാങ്കാരമു നീരേ നീദു

കടാക്ഷമു ലേക(യേ)ർരർ രതികിരി ജഗৎ-

സാക്ഷിയേന ജീരനജ ദ(ലാ)യ-

(താ)ക്ഷ അഗരാജ പക്ഷ ഇപു(ഡേ)

Bengali

പ. എ വിധമുല(നൈ)ന കാനി

ന(ന്നെ)ലുകോന മനസു രാദാ രാമ

അ. ഭാവിഷിഃ ജൂചുപട്ടു നീവേ

രോവ രലേനു കാനി രേ(രേ)ർരർ (എ)

ച1. പാവന രൂപ പരാജ്വര നീ പാദ

സേവനു കോരിതി(യീ) ഭൂ-സൂരൂലനു

নী বলে করুণা নিধিয়ে ব্রোচিন
দেবত(লে)বরুরা রাম (এ)

চ২. দীন দয়াপর মূর্তিবি নীবনি
নে নের নম্মিতিরা অদি গাকনু
দানব গর্ব বিদারণ নেনু
সদা নিনু বেডিতিরা রাম (এ)

চ৩. সাক্ষাঙ্কারমু নীবে নীদু
কটাঙ্কমু লেক(য়ে)বরু ব্রতিকিরি জগৎ-
সাক্ষিয়ৈন জীবনজ দ(লা)য়-
(তা)ঙ্ক অ্যাগরাজ পঙ্ক ইপু(ডে)

Gujarati

প. অে বিধমুল(নৈ)ন জানি
ন(প্লে)লুর্জান মনসু রাধা রাম
অ. মোবিষ্টিয় নুযুপটল নীবে
আব বর্লনু জানি বে(ই)ব্বরু (অে)
খ৭. পাবন ৩প পরাত্পর নী পাধ
সেবনু জোরিতি(যী) লু-সুরুলনু
নী বর্ল করুণা নিধিয়ে আখিন
ঔবত(লৈ)বরুরা রাম (অে)
খ২. দীন দয়াপর মূর্তিবি নীবনি
নে নের নম্মিতিরা অদি গাকনু
দানব গর্ব বিদারণ নেনু
সদা নিনু বেডিতিরা রাম (অে)
খ৩. সাক্ষাঙ্কারমু নীবে নীদু
কটাঙ্কমু লেক(য়ে)বরু ব্রতিকিরি জগৎ-
সাক্ষিয়ৈন জীবনজ দ(লা)য়-
(তা)ঙ্ক অ্যাগরাজ পঙ্ক ইপু(ডে)

Oriya

ପ. ୪ ଓଁଧମୁଲ(ନୈ)ନ କାନି

ନ(ନେ)ଲୁକୋନ ମନସୁ ରାଦା ରାମ

ଅ. ଭାଓିଓି ଉରୁପଲୁ ନୀଓେ

ବ୍ରୋଓ ଓଲେନୁ କାନି ଓେ(ରେ)ଓ୍ଓରୁ (୪)

ଚ୧. ପାଓନ ରୁପ ପରାପୂର ନୀ ପାଦ

ସେଓନୁ କୋରିତି(ୟୀ) ଭୁ-ସୁରୁଲନୁ

ନୀ ଓଲେ କରୁଣା ନିଧିୟୈ ବ୍ରୋତିନ

ଦେଓତ(ଲେ)ଓରୁରା ରାମ (୪)

ଚ୨. ଦୀନ ଦୟାପର ମୁତିଓି ନୀଓନି

ନେ ନେର ନନିତିରା ଅଦି ଗାକନୁ

ଦାନଓ ଗର୍ଓ ଓଦାରଣ ନେନୁ

ସଦା ନିନୁ ଓେତିତିରା ରାମ (୪)

ଚ୩. ସାକ୍ଷାକାରମୁ ନୀଓେ ନୀଦୁ

କଗାକ୍ଷମୁ ଲେକ(ୟେ)ଓରୁ ବ୍ରୁତିକିରି ଜଗତ୍-

ସାକ୍ଷିୟୈନ ଜୀଓନଜ ଦ(ଳା)ୟ-

(ତା)କ୍ଷ ତ୍ୟାଗରାଜ ପକ୍ଷ ଇପୁ(ତେ)

Punjabi

୫. େ ਵਿଓମୁଲ(ନୈ)ନ କାନି

ନ(ନନେ)ଲୁକୋନ ମନସୁ ରାଦା ରାମ

ଅ. ଭାବିବିଚ ଜୁଚୁପଟଲ ନୀବୈ

ବୁବ ବଲେନୁ କାନି ବୈ(ର)ବୁରୁ (ୈ)

ଚ୧. ପାବନ ରୁପ ପରାତପର ନୀ ପାଦ

ସୈବନୁ କୈରିତି(ଜୀ) ଭୁ-ସୁରୁଲନୁ

ନୀ ବଲେ କରୁଣା ନିଧିୟୈ ବୁଚିନ

ଦୈବତ(ଲ)ବୁରୁରା ରାମ (ୈ)

ਚ੨. ਦੀਨ ਦਯਾਪਰ ਮੂਰਿਤਵਿ ਨੀਵਨਿ

ਨੇ ਨੇਰ ਨੱਮਿਤਿਰਾ ਅਦਿ ਗਾਕਨੁ

ਦਾਨਵ ਗਰੂ ਵਿਦਾਰਣ ਨੇਨੁ

ਸਦਾ ਨਿਨੁ ਵੇਡਿਤਿਰਾ ਰਾਮ (ਏ)

ਚ੩. ਸਾਕਸ਼ਾਤਕਾਰਮੁ ਨੀਵੇ ਨੀਦੁ

ਕਟਾਕਸ਼ਮੁ ਲੇਕ(ਯੇ)ਵਰੁ ਬ੍ਰਤਿਕਿਰਿ ਜਗਤ-

ਸਾਕਿਸ਼ਯੈਨ ਜੀਵਨਜ ਦ(ਲਾ)ਯ-

(ਤਾ)ਕਸ਼ ਤਯਾਗਰਾਜ ਪਕਸ਼ ਇਪੁ(ਡੇ)